

*Dr. Manuel Alvarez Nazario*  
*Recopilación Bibliográfica*

*“La verdadera gloria de los  
maestros excelentes está  
en tener discípulos distantes”*

Eugenio María de Hostos

Dedicatoria:

*A mis maestros de siempre  
Dra. Josefina Rivera de Alvarez  
y Dr. Manuel Alvarez Nazario,  
Con quienes aprendí a amar  
nuestra lengua y a respetar  
nuestra cultura.*

## Introducción

Nació en Aibonito. Estudió en la Universidad de Puerto Rico donde obtuvo los siguientes grados y diplomas : Diploma de Normal (1943), Bachiller en Artes con concentración en Educación (1948), Maestro en Estudios Hispánicos (1950), Doctor en Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid ( 1954). Ejerció la docencia en el Recinto Universitario de Mayagüez desde 1949 hasta 1996. En este centro docente fundó y dirigió por diez años el Departamento de Español . Creó con el Dr. Francisco Lluch Mora la revista *Atenea*, del Recinto Universitario de Mayagüez. Es profesor Emérito de este centro docente.

Es miembro de número de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico, de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española y correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua, Miembro correspondiente de la Academia Colombiana de Historia de Bogotá, de la Academia de Geografía de Historia de Guatemala; de la Academia Dominicana de la Historia y la Academia Nacional de la Historia de Venezuela.

El Dr. Manuel Alvarez Nazario, lingüista, filólogo y educador sobresale como uno de nuestros más destacados escritores de este siglo. Su impresionante producción literaria diseminada en artículos periodísticos, publicaciones periódicas y libros, abarca toda la temática relacionada con el idioma español de Puerto Rico. Desde el arcaísmo vulgar, la influencia afronegroide, el sustrato indígena, la herencia canaria hasta el habla campesina, entre otros, han sido minuciosamente estudiadas por el Dr. Alvarez a través de las últimas décadas de incansable y exhaustiva labor investigativa.

Las publicaciones del Dr. Alvarez han recibido numerosas distinciones del Instituto de Literatura Puertorriqueña en 1961, 1972, 1977, 1981, 1982, 1990. El libro *La Herencia Lingüística de Canarias en Puerto Rico* obtuvo en 1972, el importante premio “Augusto Malaret” convocado por la Real Academia Española de Madrid. Otro de sus libros *Orígenes y Desarrollo del Español en Puerto Rico (siglos XVI, XVII)* recibió en 1981 los siguientes premios: Premio del Instituto de Literatura Puertorriqueña Bolívar Pagán, Premio del Instituto de Lexicografía Augusto Maralet y Premio del Pen Club de Puerto Rico.

Su cátedra ejercida con profundo sentido de responsabilidad ha sido respetada y admirada por todos, contribuyendo a forjar gran parte de los educadores del Puerto Rico de hoy. Obra de inmenso compromiso patriótico, su misión de erudicción científica, refleja el verdadero amor a nuestro vernáculo y a la expresión nacional puertorriqueña.

Esta recopilación bibliográfica es nuestro sencillo homenaje al profesor Manuel Alvarez Nazario. De gran utilidad resultaron dos bibliografías publicadas anteriormente; la *Bibliografía Selectiva*, compilada por la Prof. Isaura González, Recinto Universitario de Mayagüez, y la bibliografía de la Sra. Awilda Rodríguez, Colegio Tecnológico de Bayamón. Nuestro deseo ha sido investigar todo el material publicado por el Dr. Alvarez a través de su fructífera vida profesional. Reiteramos nuestro compromiso de continuar recopilando sobre la obra de este ilustre puertorriqueño.

Recopilación Bibliográfica

**I. Libros y artículos por Manuel Alvarez Nazario**

**I.A. Artículos en revistas**

Alvarez Nazario, Manuel. "Acercamiento a don Diego de Torres Vargas." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XVIII:66, enero- marzo 1975: 35-40.

\_\_\_\_\_. "Adaptación fonética al español antillano de los tainismos recibidos durante la primera mitad del siglo XVI." *Atenea*. Mayagüez, P.R. VII:3- 4, septiembre-diciembre 1971: 69- 82.

\_\_\_\_\_. "El andalucismo del español reseñado en Puerto Rico en el siglo XVI." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. San Juan, P.R. VI:2, 1977: 35- 54.

\_\_\_\_\_. "El arahuaco insular: sustrato lingüístico de las Antillas Mayores y Menores." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XII:45, octubre-diciembre 1969: 49- 54.

\_\_\_\_\_. "Arcaísmo en el español de Puerto Rico." *Revista Colegial*. Mayagüez, P.R. diciembre 1951- enero 1952: 15, 27.

\_\_\_\_\_. "Arcaísmo en el idioma español de Puerto Rico." *Hélices*. San Juan, P.R.. III:7, 1952: 23- 29.

\_\_\_\_\_. "El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico." *Atenea*. Mayagüez, P.R. I:3, nueva serie, septiembre 1964: 49- 54.

\_\_\_\_\_. "El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico." *Revista de Estudios Hispánicos*. Río Piedras, P.R. I:1- 2, enero- junio 1971: 85- 93.

\_\_\_\_\_. "Arraigo, desarrollo y destino de la lengua española en Puerto Rico." *Atenea*. Mayagüez, P.R. VI:4, diciembre 1969: 115- 141.

\_\_\_\_\_. "Arraigo, desarrollo y destino de la lengua española en Puerto Rico." *La Revista Centro de Estudios Avanzados y el Caribe*. San Juan, P.R. 13, julio- diciembre 1991: 2-17.

\_\_\_\_\_. "El castellano de los conquistadores y primitivos vecinos españoles de Puerto Rico." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XXI:81, octubre- diciembre 1978: 13- 19.

\_\_\_\_\_. "La conciencia lingüística puertorriqueña hispánica de Laguerre el ensayista." *Faro*. Aguadilla, P.R. 9:12, mayo 1988: 25- 33.

Alvarez Nazario, Manuel. "Consideraciones críticas sobre la enseñanza tradicional de la lengua española en Puerto Rico." *Educación*. San Juan, P.R. 51- 52, enero 1983: 142-148.

\_\_\_\_\_. "Contestación al discurso de Don Luis Hernández Aquino." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. San Juan, P.R.VIII:1, 1980: 51- 57.

\_\_\_\_\_. "Contestación al discurso de Don Humberto López Morales." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* San Juan, P.R. VI:2, 1978: 15- 22.

\_\_\_\_\_. "Contestación al discurso de Don Ismael Rodríguez Bou." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* San Juan, P.R. XII:1, 1984: 27- 35.

\_\_\_\_\_. "Discurso de recepción de doña María Vaquero de Ramírez." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* San Juan, P.R. I:2, segunda época 1992: 81- 86.

\_\_\_\_\_. "Documentación lingüística campesina." *La Revista Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe* San Juan, P.R. 4, enero- junio 1987: 97- 101.

\_\_\_\_\_. "El eco de Mayagüez en la literatura puertorriqueña." (Varia lección) Letras puertorriqueñas, *La Torre*. Río Piedras, P.R. XXXIII:123, enero- marzo 1984: 141- 166.

\_\_\_\_\_. "Elogio de nuestra lengua española", *Boletín de la Academia Colombiana*. Bogotá, Colombia XLVI, abril- septiembre 1992: 176- 177, 101- 12.

\_\_\_\_\_. "La enseñanza escolar del español en Puerto Rico (III y IV: "La enseñanza de nuestro español en un orden escolar de propósitos bilingües" y "Declive moderno en la enseñanza y aprendizaje escolar del vernáculo)." *Atenea*. Mayagüez, P.R. XI:1-2, 3a época, 1991: 17- 31.

\_\_\_\_\_. "La enseñanza escolar del español en Puerto Rico (V: "La lingüística moderna como punto de apoyo en la enseñanza escolar del español)." *Atenea*. Mayagüez, P.R. XII: 1- 2, 3a época, enero- diciembre de 1992: 19- 27.

\_\_\_\_\_. "El estado lingüístico de Puerto Rico al comenzar el siglo XX." *La Torre*. Río Piedras, P.R. XXXI: 121, julio- septiembre 1983: 11- 27.

\_\_\_\_\_. "El estilo del habla jíbara del país." *El Cuervo*. Aguadilla, P.R. 1, enero- junio 1989: 26- 35.

\_\_\_\_\_. "Filiación histórica del antiguo afroespañol que hablaban los esclavos bozales libertados en 1873." *Atenea*. Mayagüez, P.R. X: 4, diciembre 1973: 197- 209.

- Alvarez Nazario, Manuel. "Filología boricuense e indoantillana." *Islote*. Hormigueros, P.R. III:1, diciembre 1988: 9- 15.
- \_\_\_\_\_. "Fonología y fonética del taíno." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. San Juan, P.R. 2a segunda época, 1993: 49- 60.
- \_\_\_\_\_. "Habla vulgar, habla coloquial, habla culta." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XXIV: 89, julio- septiembre 1985: 45- 48.
- \_\_\_\_\_. "Hacia el rescate moderno del arahuaco taíno: estado de la Cuestión." *La Torre*. Río Piedras, P.R. IV: 16, octubre- diciembre 1990: 459- 472.
- \_\_\_\_\_. "La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico: rasgos fonéticos de especial interés." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XI: 39, abril- junio 1968: 1- 4.
- \_\_\_\_\_. "Historia de las denominaciones de los bailes de bomba." *Revista de Ciencias Sociales*. Río Piedras, P.R. 4: 1, marzo 1960: 59- 74.
- \_\_\_\_\_. "La huella de la antroponimia canaria en Puerto Rico." *Atenea*. Mayagüez, P.R. IV: 4, nueva serie, diciembre 1967: 25- 33.
- \_\_\_\_\_. "Incorporación del negro en el entretejido social y cultural de Puerto Rico." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XVI: 58, enero-marzo 1973: 1- 6.
- \_\_\_\_\_. "Las incorrecciones lingüísticas en las prensa escrita, radial y televisada de Puerto Rico." *Atenea*. Mayagüez, P.R. IV: 1- 2, 3a época, 15- 21.
- \_\_\_\_\_. "La inmigración canaria en Puerto Rico durante los siglos XVI y XVII." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. IX: 32, julio- septiembre 1966: 12- 16.
- \_\_\_\_\_. "La inmigración canaria en Puerto Rico durante los siglos XVIII y XIX." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. IX: 33, octubre-diciembre 1966: 52- 56.
- \_\_\_\_\_. "Las islas extrañas." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. San Juan, P.R. I: 1, noviembre 1973: 31- 34.
- \_\_\_\_\_. "El legado léxico del arahuaco insular y su adaptación al español de las Antillas." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XIV: 52, julio-septiembre 1971: 29- 33.
- \_\_\_\_\_. "Lengua criolla vs. lengua estándar en el contexto cultural de la enseñanza." *Revista Caribe* III: 4, 1982: 137- 139.

Alvarez Nazario, Manuel. "El lenguaje de los indios boricuenses." *La Torre*. Río Piedras, P.R. XXX: 115, enero- marzo 1982: 131- 159.

\_\_\_\_\_. "Lenguaje y estilo en el curso histórico de las letras en Puerto Rico." *La Revista, Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe*. San Juan, P.R. 8, enero- junio 1989: 2- 8.

\_\_\_\_\_. "La ley del idioma." (presentación y discurso) *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. San Juan, P.R. I, 2a época, 1992: 7-8, 15- 16.

\_\_\_\_\_. "Manifestaciones antiguas de unidad en el léxico criollo hispanocaribeño." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. San Juan, P.R. XIII, 1985: 83- 89.

\_\_\_\_\_. "Manifestaciones antiguas de unidad en el léxico criollo hispanocaribeño." *Revista/ Review Interamericana*. San German, P.R. XII: 3, otoño 1982: 418- 423.

\_\_\_\_\_. "Las matrices históricas del español de Puerto Rico." *Revista Cayey*. Cayey, P.R. 37, 1982: 60- 68.

\_\_\_\_\_. "La naturaleza del español que se habla en Puerto Rico." *Ceiba*. Ponce, P.R. I: 1, agosto 1972- enero 1973: 11- 23.

\_\_\_\_\_. "La naturaleza del español que se habla en Puerto Rico." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. VI: 18, enero- marzo 1963: 25- 32.

\_\_\_\_\_. "La naturaleza del español que se habla en Puerto Rico." *Yelmo* 20, 1974: 27- 31.

\_\_\_\_\_. "Notas sobre el habla del negro en Puerto Rico durante el siglo XIX." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. II: 2, enero- marzo 1959: 43- 48.

\_\_\_\_\_. "Nuevos datos sobre las procedencias de los antiguos esclavos de Puerto Rico." *La Torre*. Río Piedras, P.R. XXI: 81- 82, julio- diciembre 1973: 23- 37.

\_\_\_\_\_. "Las obras de Ramón Méndez Quiñones como fuente de documentación lingüística campesina." *La Revista Centro de Estudios Avanzados y del Caribe*. San Juan, P.R. 4, enero- junio 1987: 97- 101.

\_\_\_\_\_. "Orígenes del español de Puerto Rico." *La Revista Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe*. San Juan, P.R. VI, enero- junio: 2-9.

\_\_\_\_\_. "Orígenes del español en Puerto Rico." *Anuario de Lingüística Hispánica*. Madrid. III, 1985: 9- 22.

- Alvarez Nazario, Manuel. "El padre Feijoo y el problema de la lengua." *Atenea*. Mayagüez, P.R. III: 2, nueva serie, junio 1966: 85- 91.
- \_\_\_\_\_. "El papiamento: ojeada a su pasado histórico y visión de su problemática del presente." *Atenea*. Mayagüez, P.R. IX: 1- 2, marzo- junio 1972: 9- 20.
- \_\_\_\_\_. "Pedro Henríquez Ureña y la polémica andalucista." *Cuadernos (UPR) Río Piedras*, P.R. 13, 1985: 17- 28.
- \_\_\_\_\_. "El poblamiento de Puerto Rico durante los tiempos inmediatos al descubrimiento y la conquista." *Atenea*. Mayagüez, P.R. VII: 4, diciembre 1970: 49- 66.
- \_\_\_\_\_. "Ponencia del Dr. Manuel Alvarez Nazario." *El Cóndor. Caguas, P.R.* VII: 1 mayo 1982: 59- 69.
- \_\_\_\_\_. "Presencia histórica del negro en Puerto Rico." *La Gotera*. Mayagüez, P.R. III: 2, noviembre 1972: 4-7.
- \_\_\_\_\_. "Principales deficiencias de la lengua oral, escrita y lectura observadas en los estudiantes que siguen el curso general de español en el Colegio de Agricultura y Artes Mecánicas." *Atenea*. Mayagüez, P.R. I: 3, septiembre- octubre 1960: 79- 95.
- \_\_\_\_\_. "El problema de la enseñanza del español en Puerto Rico." *Atenea*. Mayagüez, P.R. XI: 3- 4, septiembre- diciembre 1978: 111- 118.
- \_\_\_\_\_. "Procedencias africanas de los bozales traídos a Puerto Rico por la trata negrera." *La Torre*. Río Piedras, P.R. 8: 31, julio- septiembre 1960: 107- 135.
- \_\_\_\_\_. "Proceso en el tiempo del español de Puerto Rico." *Promoción Cultural Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. I: 2, 13.
- \_\_\_\_\_. "El relato de Alfonso Enrique de Guzmán, el "Caballero Desbaratado." sobre su visita a Puerto Rico en 1534", *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. III: 6, enero- marzo 1960: 11- 14.
- \_\_\_\_\_. "El tema del negro en la literatura puertorriqueña (acercamiento lingüístico a su estudio)." *Revista/ Review Interamericana. San German, P.R.* XX: 3- 4, otoño- invierno 1990: 20- 35.
- \_\_\_\_\_. "Un texto literario del papiamento documentado en Puerto Rico en 1830." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XIII: 47, abril- junio 1970: 1- 4.

Alvarez Nazario, Manuel. "Vida material: Léxico de comidas, dulcería y bebidas." *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. XI: 41, octubre- diciembre 1968: 26-30.

\_\_\_\_\_. "Vida material: léxico de comidas, dulcería y bebidas, el vocabulario y sus resonancias en Puerto Rico." *La escena literaria. San Juan, P.R.* 26 de diciembre de 1971: s.d.

\_\_\_\_\_. "Visión en el tiempo de los trabajos de enseñanza e investigación del español en Puerto Rico." *La Torre*. Río Piedras, P.R. XXIV: 93- 94, julio- diciembre 1976: 39- 65.

\_\_\_\_\_. "El vocabulario campesino puertorriqueño que recoge la literatura costumbrista del XIX." *Atenea*. Mayagüez, P.R. I:2, 3a época, diciembre 1981: 15- 25.

### **I.B. Artículos en periódicos**

Alvarez Nazario, Manuel. "Introducción al estudio de la lengua española." *El Mundo San Juan*, P.R. 26 de marzo de 1981: 7-B.

\_\_\_\_\_. "Introducción al estudio de la lengua española." *El Mundo San Juan*, P.R. 19 de julio de 1981: 15-C.

\_\_\_\_\_. "La lengua española en Puerto Rico I: El castellano que traen los conquistadores." *La Nación Buenos Aires* 5 de octubre de 1980, 4a sección: 2.

\_\_\_\_\_. "La lengua española en Puerto Rico II; Popularismo y arcaísmo vulgarizante." *La Nación Buenos Aires* 19 de octubre de 1980, 4a sección: 3.

\_\_\_\_\_. "La lengua española en Puerto Rico III: El influjo expresivo del elemento aborigen." *La Nación Buenos Aires* 16 de noviembre de 1980: 4a sección: 4.

\_\_\_\_\_. "La lengua española en Puerto Rico IV: La huella indígena." *La Nación Buenos Aires* 23 de noviembre de 1980, 4a sección: 4.

\_\_\_\_\_. "La lengua española en Puerto Rico V: El influjo expresivo del elemento poblacional afronegroide." *La Nación Buenos Aires* 14 de diciembre de 1980:3.

\_\_\_\_\_. "La lengua española en Puerto Rico VI: Influencia léxica afronegroide." *La Nación Buenos Aires* 11 de enero de 1981, 4a sección: 8.

\_\_\_\_\_. "La lengua española en Puerto Rico VII: La huella dialectal de los inmigrantes canarios." *La Nación Buenos Aires* 18 de enero de 1981, 4a sección: 8.

Alvarez Nazario, Manuel. "La lengua española en Puerto Rico VIII: El influjo canario." *La Nación* Buenos Aires 8 de marzo de 1981 4a sección: 4.

\_\_\_\_\_. "Léxico puertorriqueño: Orígenes del vocablo 'mabí'." *El Mundo* San Juan, P.R. 8 de marzo de 1958: 12.

\_\_\_\_\_. "Sobre semántica puertorriqueña.; Las ínsulas extrañas." *El Mundo* San Juan, P.R. 26 de mayo de 1956: 24.

\_\_\_\_\_. "Sobre semántica puertorriqueña; Las ínsulas extrañas." *El Mundo* San Juan, P.R. 23 de septiembre de 1956: 10.

\_\_\_\_\_. "Semántica puertorriqueña. Evolución y descenso del soberao." *El Mundo* San Juan, P.R. 25 de agosto de 1956: 21.

\_\_\_\_\_. "Sobre semántica puertorriqueña; Las ínsulas extrañas." *La Prensa* New York 23 de septiembre de 1956:10.

\_\_\_\_\_. "Vocabulario criollo: Origen y evolución de la voz "gandul." *El Mundo* San Juan, P.R. 2 de marzo de 1959: 23.

### I.C. Artículos en libros

Alvarez Nazario, Manuel. "Adaptación fonética al español antillano de los tainismos recibidos durante la primera mitad del siglo XVI." En *Actas del III Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. San Juan, P.R.: Publicaciones del Instituto de Lingüística, Universidad de Puerto Rico, 1976: 11- 25.

\_\_\_\_\_. "El arahuaco insular: sustrato lingüístico de las [sic] Antillas Mayores y Menores." En *Studia Hispánica in honorem Rafael Lapesa* Vol. III. Madrid: Gredos, 1975 75: 29- 42.

\_\_\_\_\_. "El arahuaco insular de las Antillas Menores: su utilidad para el estudio moderno del extinto arahuaco taíno de las Antillas Mayores." En *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch a los 40 años de docencia en la UNAM y a los 65 años de vida*. III Elizabeth Luna Traill (ed.). México: Instituto de Investigaciones Filología, 1992: 7- 15.

\_\_\_\_\_. "El arahuaco insular: sustrato lingüístico de las [sic] Antillas Mayores y Menores." En *Studia Hispánica in Honorem Rafael Lapesa* vol. III. Madrid: Gredos, 1975: 29- 42.

- Alvarez Nazario, Manuel.. “El castellano de los conquistadores y primitivos vecinos españoles de Puerto Rico.” En *Impronta*. Ciudad de San Juan Bautista de Puerto Rico: Municipio de San Juan, 1979: 83- 7.
- \_\_\_\_\_. “Contestación al discurso de Don Ismael Rodríguez Bou.” En *Discurso de ingreso de D. Ismael Rodríguez Bou el 31 de octubre de 1994*. San Juan, P.R.: Publicaciones de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1994: 29- 39.
- \_\_\_\_\_. “Consideraciones sobre la gramática del taíno: el nombre sustantivo.” En *Aurelio Tió: Homenaje al historiador y líder cívico*. Santo Domingo: Editora Corripio, 1993: 139- 146.
- \_\_\_\_\_. “El español que hablan los puertorriqueños de Nueva York.” En *Philologica Hispaniensa in Honorem Manuel Alvar*. Julio Fernández Sevilla (ed.). Madrid: Gredos, 1983: 69- 80.
- \_\_\_\_\_. “El habla de los descendientes de puertorriqueños en Hawaii.” En *Homenaje a Humberto López Morales*. María Vaquero y Amparo Morales (eds.). Madrid: Arcos, 1992: 91- 106.
- \_\_\_\_\_. “La lengua como lema en la ensayística de Salvador Tió.” En *Homenaje a Don Salvador Tió Montes de Oca: Humanista y patriota*. Eugenio Fernández Méndez (ed.) San Juan: Academia de la Lengua Española, 1991: 129- 137.
- \_\_\_\_\_. “Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas.” En *Historia y presente del español de América*. C. Hernández Alonso (ed.) Valladolid: Junta de Castilla y León: PEBECAL, 1992: 235- 248.
- \_\_\_\_\_. “Orígenes del español en Puerto Rico.” En *Actas del Primer Congreso Internacional sobre el Español de América*. San Juan, P.R.: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1982: 33- 45.
- \_\_\_\_\_. “El papiamento: ojeada a su pasado histórico y visión de su problemática del presente.” En *El Simposio de San Juan, Puerto Rico, Junio de 1971: Actas, informes y comunicaciones*. San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, 1974.
- \_\_\_\_\_. “Pedro Henríquez Ureña como investigador del español caribeño.” En *Actas del Primer Simposio Humanístico del Sur dedicado a Pedro Henríquez Ureña, modelo de humanista americano*. Ponce P.R.: Colegio Regional de la Universidad Interamericana, 1985: 65- 83.
- \_\_\_\_\_. “Relaciones histórico-dialectales entre Puerto Rico y Canarias.” En *I Simposio Internacional de Lengua Española*. Ediciones del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981: 289- 310.

#### I.D. Libros y publicaciones del autor

Alvarez Nazario, Manuel. *Análisis de contraste del inglés y el español. Investigación*. San Juan, P.R.: Universidad Metropolitana. Proyectos de Educación Bilingüe, 1985.

Alvarez Nazario, Manuel y Josefina Rivera de Alvarez. *Antología general de la literatura puertorriqueña: prosa, verso, teatro*. vol. I, Madrid: Partenón, 1982.

Alvarez Nazario, Manuel. *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*. Tesis de maestría, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1950.

\_\_\_\_\_. *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*. Tesis doctoral, Madrid: Universidad Central de Madrid, 1954.

\_\_\_\_\_. *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*. Mayagüez: Editorial Cultural, 1957.

\_\_\_\_\_. *Arraigo, desarrollo y destino de la lengua española*. Castilla: Industrias Gráficas Diario Día, 1970.

\_\_\_\_\_. *Arqueología lingüística: estudios modernos dirigidos al rescate y reconstrucción del arahuaco taíno*. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1996.

\_\_\_\_\_. *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico: contribución al estudio del negro en América*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1961.

\_\_\_\_\_. *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico: contribucion al estudio del negro en America*. 2a ed, rev y aum, San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974.

\_\_\_\_\_. *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico estudio histórico-dialectal*. Prólogo Manuel Alvar. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1972.

\_\_\_\_\_. *Historia de la lengua española en Puerto Rico: su pasado y su presente en el marco de la realidad social*. Prólogo Rafael Lapesa. 1a ed., San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1991.

\_\_\_\_\_. *Historia de la lengua española en Puerto Rico: su pasado y su presente en el marco de la realidad social*. Prólogo Rafael Lapesa. 1a reimpresión, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1992.

\_\_\_\_\_. Et.al. *El idioma español en P.R.: Lecturas [s.l.:s.n.]*, 19--.

\_\_\_\_\_. *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1977.

Alvarez Nazario, Manuel. *Introducción al estudio de la lengua española*. Madrid: Ediciones Partenón, 1984, c 1981.

\_\_\_\_\_. *La lengua como signo raigal de la puertorriqueñidad*. San Juan: Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, 1991.

\_\_\_\_\_. *La naturaleza del español que se habla en Puerto Rico*. Mayagüez: Colegio de Agricultura y Artes Mecánicas, Departamento de Español y Francés, 1961.

\_\_\_\_\_. *Observaciones sobre la enseñanza del español (Niveles intermedio y superior) en ocho distritos escolares de la zona oeste de Puerto Rico*. Mayagüez: 1959.

\_\_\_\_\_. *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*. Río Piedras: Editorial Universidad de Puerto Rico, 1982.

\_\_\_\_\_. *Proceso en el tiempo del español en Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1980.

\_\_\_\_\_. *Principales deficiencias de lengua oral, lengua escrita y lectura observadas en los estudiantes que siguen el curso General de Español (Español 1-2) en el Colegio de Agricultura y Artes Mecánicas*. Mayagüez: Edición mimeografiada, 1959.

## **I.E. Otros**

### **I.E. 1. Prólogos**

Alvarez Nazario, Manuel. Prólogo *Estudio lingüístico de Santo Domingo*. Por Elercia Jorge Morel. Santo Domingo: Editora Taller, 1974: 19- 21.

\_\_\_\_\_. *La lengua campesina en la narrativa costumbrista dominicana*. Prólogo por Vicenta Caamaño de Fernández. Santo Domingo: Centurión, 1976: 13- 15.

\_\_\_\_\_. *Puerto Rican Tales. Legends of Spanish Colonial Times*. Por Cayetano Coll y Toste, Traducidas por José Ramírez Rivera, ed., Mayagüez: Libero, 1977: xiii- xvi.

### **I.E. 2. Conferencias**

Alvarez Nazario, Manuel. “La lengua como signo raigal de la puertorriqueñidad. Homenaje a los Humanistas del año), Recinto Universitario de Mayagüez, P.R., 16 de mayo de 1993.

\_\_\_\_\_. “La lengua española de los descendientes de puertorriqueños en Hawaii.” (Semana Nacional de la Biblioteca), Biblioteca General, Recinto Universitario de Mayagüez, P.R., 6 de abril de 1992.

Alvarez Nazario, Manuel. "El impacto de la cultura taína en los descubridores, conquistadores y colonizadores." ( Museo de Arte de Ponce), Ponce, P.R., 16 de marzo de 1989.

\_\_\_\_\_. "La implantación de la lengua española en Puerto Rico en el siglo XVI." (Milenario de la lengua española), Recinto Universitario de Mayagüez, P.R., 17 de noviembre de 1976.

### **I.E. 3. Videoconferencias / Grabaciones**

Alvarez Nazario, Manuel. "Entrevista con el Profesor Luis López Nieves." *Videoteca Literaria VI*. Departamento de Humanidades, Universidad del Sagrado Corazón, Santurce, P.R. 1995.

\_\_\_\_\_. "Origen y desarrollo en el tiempo del español que se habla en Puerto Rico." Partes 1- 3, *Diálogos de la lengua*. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, San Juan, P.R.: Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, WIPRTV, 1980.

\_\_\_\_\_. "Orígenes y desarrollo de la lengua puertorriqueña." *Diálogos sobre la lengua*. Producida por la Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, tres programas de 30 minutos cada uno. 1979.

\_\_\_\_\_. "Vigencia histórica y actual del indigenismo en el español de Puerto Rico." Gustavo Batista. Archivo de la palabra: Folklore II: Centro de Investigaciones Folklóricas de Puerto Rico, Ponce, P.R.. 49 min. 1983.

### **I.E.4. Discursos y ponencias**

Alvarez Nazario, Manuel. "Elogio de la lengua española: el español del Caribe." Pronunciado ante la Academia Colombiana Correspondiente de la Real Española, Santa Fe de Bogotá, 6 de agosto de 1992.

\_\_\_\_\_. "El tema del negro en la literatura puertorriqueña (Acercamiento lingüístico a su estudio, ponencia)." *Congreso sobre la integración del negro en América*. 1990: s.d..

## II. Artículos en libros, revistas y trabajos inéditos sobre el autor

### II.A. Artículos en revistas e inéditos sobre el autor

Colón Olivieri, Rafael. "Manuel Alvarez Nazario y Josefina Rivera de Alvarez: Semblanza. Ceremonia Inaguración Colección Josefina y Manuel Alvarez Nazario" Biblioteca General RUM (Inédito). Mayagüez, P.R. octubre de 1997: 12 p.

Lluch Mora, Francisco. "Manuel Alvarez Nazario y Josefina Rivera de Alvarez", *Atenea*. Mayagüez, P.R. (nueva serie) V: 1-2, marzo- junio 1968: 63- 70.

"Premios del Instituto de Cultura Puertorriqueña: Premios Nacionales 1992", *Boletín Cultural del Este*. Humacao, P.R. I:2, julio- diciembre 1992: 8- 9.

Rodríguez Torres, Carmelo. "Manuel Alvarez Nazario", *Islote*. Hormigueros, P.R. III:1, diciembre de 1988: 89- 92.

Tió, Aurelio. "Contestación al discurso de Don Manuel Alvarez Nazario." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. San Juan, P.R. 2, 1977: 55- 9.

### II.B. Artículos en periódicos sobre el autor

"Abren sala en su honor." *Visión*. Mayagüez, P.R. 20- 26 de noviembre de 1997: 14.

"Actividades en la Semana de la Lengua." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 19 de abril de 1992: 69.

"La afirmación del idioma; lectura y escritura." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 6 de mayo de 1992: 100.

"Agasajan a intelectuales durante la semana de la lengua." *La Estrella del Occidente*. Mayagüez, P.R. 5 de mayo de 1983: 18.

"Alvarez Nazario ofrece cátedra." *El Vocero*. San Juan, P.R. 6 febrero de 1992: 48.

"Alvarez Nazario, Manuel." *El Mundo*. San Juan, P.R. 4 de febrero de 1990: 11.

"Alvarez Nazario recibe premio.", *Diálogo*. Río Piedras, P.R. septiembre 1991: 17.

"Análisis del idioma español en la prensa escrita." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 12 de abril de 1992: 102.

Avila, Ferdinand. "Biblioteca Alvarez Nazario al servicio de nuevas generaciones." *Diálogo*. Río Piedras, P.R. noviembre 1997: 5.

- Bliss, Peggy Ann. "Manuel Alvarez Nazario and Josefina Rivera de Alvarez." *The San Juan Star*. San Juan, P.R. (Portfolio) 27 de mayo de 1980:1, 4.
- Cabrera, Alba Raquel. "Manuel Alvarez Nazario en Academia de la Lengua." *El Mundo*. San Juan, P.R. 31 de marzo de 1978:13-A.
- Cidoncha, Ileana. "Alvarez Nazario a la Academia." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 13 de febrero de 1991: 79.
- \_\_\_\_\_. "Honran a los Alvarez Nazario." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 13 de mayo de 1993: 93.
- \_\_\_\_\_. "López Morales: un homenaje y una publicación." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 7 de abril de 1993: 98.
- \_\_\_\_\_. "Para "Malaret Novísimo" el Príncipe." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 7 de marzo de 1992: 70.
- \_\_\_\_\_. "Premios Literatura." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 12 de julio de 1991: 85.
- "Conferencias con el doctor Alvarez Nazario." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 12 de octubre de 1992: 68.
- Covas Quevedo, Waldo D. "Celebran un "hispanico triunfo" sobre la estadidad." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 5 de abril de 1991: 10.
- \_\_\_\_\_. "Grandes figuras en la firma del "Spanish Only"." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 4 de abril de 1991: 20.
- Cuevas, Clara. "Los esposos Alvarez Rivera: dedicados al estudio de la lengua de Cervantes." *El Mundo*. San Juan, P.R. 11 de agosto de 1974: 3- 6.
- "Dedican a doctores Alvarez Semana de P.R.." *Visión*. Mayagüez, P.R. 15- 29 de noviembre de 1987: 14.
- Diez de Andino, Juan. "Justo homenaje. En Mayagüez, en una tarde feliz, la Sociedad de Autores Puertorriqueños mercedamente rindió justo homenaje a los estimados amigos, los esposos Manuel Alvarez Nazario y Josefina Rivera de Alvarez por su ingente labor literario-histórica." *El Mundo*. San Juan, P.R. 12 de agosto de 1967: 24.
- "Entregan galardones literarios y periodísticos." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 19 de diciembre de 1991: 149.
- "Entregan premios del ICP." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 29 de julio de 1992: 21.

- “Estudios Hispánicos apoya Laguerre Premio Nobel.” *La Gaceta Colegial*. Mayagüez, P.R. 1- 5 marzo de 1991: 1.
- Guiscafré, Rosario. “Doctor Manuel Alvarez Nazario, profesor CAAM trabaja en obra sobre el tema del negro en la literatura de Hispanoamérica.” *El Mundo*. San Juan, P.R. 10 de agosto de 1963: 12.
- Hernández, Carmen Dolores. “Los libros de 1990.” *El Nuevo Día (En Grande)*. San Juan, P.R. 30 de diciembre de 1990: 7.
- \_\_\_\_\_. “Los libros del año en Puerto Rico.” *El Nuevo Día (En Grande)*. San Juan, P.R. 29 de diciembre de 1996: 10.
- Hernández Aquino, Luis. “Habla canaria en Puerto Rico.” *El Mundo*. San Juan, P.R. 14 de octubre de 1973: s.p.
- “Honran destacados puertorriqueños.” *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 30 de julio de 1992: 111.
- “Importante aportación al estudio de la lengua taína.” *Diálogo*. Río Piedras, P.R. marzo 1996: 42.
- “Inaguración de la Colección Josefina y Manuel Alvarez Nazario.” *Crónicas Universitarias*. Río Piedras, P.R. 5 de enero de 1998: 25.
- Lluch Mora, Francisco. “De Manuel Alvarez Nazario. *Principales deficiencias de la lengua en Puerto Rico*.” *El Mundo*. San Juan, P.R. 15 de agosto de 1959: 39.
- \_\_\_\_\_. “Dr. Manuel Alvarez Nazario: le encomiendan estudio regionalismos de Puerto Rico.” *El Mundo*. San Juan, P.R. 14 de octubre de 1959: 28.
- \_\_\_\_\_. “Dos puertorriqueños ilustres: Manuel Alvarez Nazario y Josefina Rivera de Alvarez.” *El Mundo*. San Juan, P.R. 3 de junio de 1967: 14.
- \_\_\_\_\_. “Dos puertorriqueños ilustres: Manuel Alvarez Nazario y Josefina Rivera de Alvarez.” *El Mundo*. San Juan, P.R. 10 de junio de 1967: 8.
- Martínez, Andrea. “Uso literario al premio.” *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 4 de marzo de 1992:7.
- Martínez, Guillermo E. “Manuel Alvarez Nazario y Josefina Rivera de Alvarez.” *La Estrella de Puerto Rico*. Mayagüez, P.R. 28- 3 de febrero de 1988: 28.
- “Otorgan premio Augusto Malaret al Señor Manuel Alvarez Nazario.” *El Mundo*. San Juan, P.R. 18 de abril de 1973: 8C.

- Padovani, Iraida. "Inaguración de Colección Josefina y Manuel Alvarez Nazario." *Biblio·RUM.Alerta* (Biblioteca General RUM). Mayagüez, P.R. noviembre 1997: 4.
- Palau, Awilda. "El premio desde el gallinero." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 26 de octubre de 1991: 64.
- "Premio Instituto de Literatura para Manuel Alvarez Nazario." *La Estrella de Puerto Rico*. Mayagüez, P.R. 18- 24 de julio de 1991: 33.
- "Primera conferencia de cultura puertorriqueña." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 7 de marzo de 1993: 93.
- "Profesor ingresa a Academia de la Lengua." *El Vocero*. San Juan, P.R. 5 de abril de 1978: 18.
- Ramos, Mimoso. "Sólo inglés." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 22 de abril de 1992: 62.
- "Real Academia Española premia catedrático y filólogo del R.U.M." *Ecos*. [s.d]. 14 de marzo de 1973: 18.
- "Real Academia Española premia catedrático del R.U.M." *El Mundo*. San Juan, P.R. 7 de marzo de 1973: 11-C.
- Ruscalleda Bercedóniz, Jorge María. "Carta a los profesores del CAAM." *Claridad*. San Juan, P.R. 6 de mayo de 1986: 34.
- Silvestri, Reinaldo. "Sociedad de Autores honra esposos catedráticos." *El Mundo*. San Juan, P.R. 4 de mayo de 1967: 92.
- "Simposio sobre la integración negra en América." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 13 de noviembre de 1990: 71.
- "Sociedad de autores agasaja en Mayagüez a dos escritores." *El Mundo*. San Juan, P.R. 21 de abril de 1967: 18.
- "Sociedad de Autores festeja filólogo Alvarez y esposa." *El Mundo*. San Juan, P.R. 17 de mayo de 1967: 8.
- Suárez, Rafael. "Favorecen al pabellón de Sevilla dos eruditos." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 9 de junio de 1991: 25.
- Torres, Luisangeli. "Entrega RHC el premio al pueblo." *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 26 de octubre de 1991: 27.

Trelles, Carmen Dolores. “ Colección Josefina y Manuel Alvarez Nazario.” *El Nuevo Día* (En Grande) . San Juan, P.R. 12 de julio de 1998: 19.

\_\_\_\_\_. “Entrecomillas.” *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 16 de junio de 1991: 22.

\_\_\_\_\_. “Llegó el nuevo *Diccionario de la lengua*.” *El Nuevo Día* (En Grande). San Juan, P.R. 30 de agosto de 1992: 12.

\_\_\_\_\_. “Un estudioso de las sínsoras.” *El Nuevo Día* (En Grande ). San Juan, P.R. 21 de octubre de 1990: 14.

“UC dedica a doctores Alvarez la Semana de Puerto Rico.” *El Vocero*. San Juan, P.R. 9 de noviembre de 1987: 36.

“UPR prof wins 1,500.” *The San Juan Star*. San Juan, P.R. 22 de marzo de 1973: 52.

Vaquero, María. “Puerto Rico, pueblo con sentido hospitalario.” *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 20 de abril de 1991: 63.

“Videoteca literaria en la USC.” *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 27 de diciembre de 1996: 104.

## II.C. Artículos en libros sobre el autor

*Anuario bibliográfico puertorriqueño 1950*. Río Piedras, P.R.: Editorial Universitaria Universidad de Puerto Rico, 1952: 9.

*Anuario bibliográfico puertorriqueño 1957-58*. San Juan, P.R.: Departamento de Instrucción Pública, 1964: 18.

*Anuario bibliográfico puertorriqueño 1961- 62*. Río Piedras, P.R.: Biblioteca General Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 1979: 19.

*Anuario bibliográfico 1971- 72*. Río Piedras, P.R.: Biblioteca General Universidad de Puerto Rico, Recinto Universitario de Río Piedras, 1979: 19.

Arana Soto, Salvador. *Prontuario literario biográfico puertorriqueño. Sobre 3,500 autores Nuestrs*. Quebradillas, P.R.: Imprenta San Rafael, 1990: 16.

*Bibliografía puertorriqueña* (selecta y anotada por Enrique R. Bravo). New York: The Urban Center of Columbia University, 1972: 59.

*Caribbean Bibliographic Series no.1. Thesis on Caribbean Topics*. Enid M. Baa (compiladora), San Juan, P.R.: Institute of Caribbean Studies y Universidad de Puerto Rico, 1970: 2.

- Dictionary of Caribbean Biography 1969- 1970*. London: Melrose Press, 1969: 10.
- Enciclopedia puertorriqueña siglo XXI*. vol. I, Santurce, P.R.: Caribe Grolier, 1997: 114- 115.
- La Gran Enciclopedia de Puerto Rico*. vol. 14, Madrid: Corredera, 1976: 15.
- Handbook of Latin American Studies* vol. 22. Gainsville: University of Florida P., 1960: 226.
- Handbook of Latin American Studies* vol. 23. Gainsville: University of Florida P., 1961: 40.
- Handbook of Latin American Studies* vol. 25. Gainsville: University of Florida P., 1963: 364.
- Handbook of Latin American Studies* vol. 26. Gainsville: University of Florida P., 1964: 84.
- Handbook of Latin American Studies* vol. 28. Gainsville: University of Florida P., 1966: 225.
- Handbook of Latin American Studies* vol. 38. Gainsville: University of Florida P., 1976:375.
- Handbook of Latin American Studies* vol. 40. Gainsville: University of Florida P.,1984: 356.
- Hill, Marnesba D. *Puerto Rican Authors: A Bibliographic Handbook*. Metuchen, N.J.: Scarecrow Press, 1974: 38.
- Hostos, Adolfo. *Diccionario histórico bibliográfico comentado de Puerto Rico*. San Juan, P.R.: Academia Puertorriqueña de la Historia, 1976: 44.
- The Jacques Cattell Press (ed.). *Directory of American Scholars A Bibliographical Directory Vol. III. Foreign Languages. Modern and Classical. Linguistics and Philology*. 4a ed., New York, 1964: 5.
- Lluch Mora, Francisco. *Escritores contemporáneos de Puerto Rico*. San Juan, P. R.: Biblioteca de Autores Puertorriqueños, 1978: 99- 108.
- \_\_\_\_\_, *Miradero. Ensayos de crítica literaria*. San Juan, P.R.: Cordillera, 1966: 79- 86.
- Martín, José Luis. *Literatura hispanoamericana contemporánea*, Río Piedras,P.R.: Editorial Edil, 1973: 222.
- Morán Arce, Lucas. *Biografías puertorriqueñas:¿ Quién es..?*. 1a ed. San Juan, P.R.: Editorial Librotex, 1986: 17- 8.
- Ortiz López, Luis A. ed. *El Caribe Hispánico: Perspectivas lingüísticas actuales (Homenaje a Manuel Alvarez Nazario)*. Alemania: Ververt (en prensa).
- \_\_\_\_\_. *Huellas etnosociolingüísticas bozales y afrocubanas*. Madrid: Vervuert, 1998: 24.

Pérez Vélez, Rigoberto. *Puertorriqueños Ilustres de todos los tiempos: Orgullo de nuestra patria, Tomo I*. Ponce, P.R.: Editorial Centro Pedagógico, 1986: 24- 5.

Puerto Rican Research and Resources Center. *The Puerto Ricans*. New York: Bowker, 1973: 103, 202, 211, 213, 222.

*Puerto Rico A-Zeta vol. I*. Barcelona: Ediciones Nauta, 1987: 78- 9.

*Puerto Rico A-Zeta vol. IV*. Barcelona: Ediciones Nauta, 1987:225- 6.

Rivera de Alvarez, Josefina. *Diccionario de literatura puertorriqueña. Tomo 2. vol. I*. 2a ed., San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974: 56- 8.

\_\_\_\_\_. *Literatura puertorriqueña: su proceso en el tiempo*. Madrid: Ediciones Partenón, 1983: 641 y nota 237, 643- 4 y nota 248, 652 y notas 288.

Rosa Nieves, Cesáreo y Esther M. Melón. *Biografías puertorriqueñas*. Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1970: 234- 5.

Rosario, Rubén, Esther Melón de Díaz y Edgar Martínez Masdeu. *Breve enciclopedia de la cultura puertorriqueña*, San Juan, P.R.: Editorial Cordillera, 1976: 24.

Sarramía, Tomás. *Nuestra gente, apuntes y datos biográficos de personajes representativos de Puerto Rico*. San Juan, P.R.: Publicaciones Puertorriqueñas, 1991: 7- 8.

\_\_\_\_\_. *Nuestra gente, apuntes y datos biográficos de personajes representativos de Puerto Rico*. 2a ed., San Juan, P.R.: Publicaciones puertorriqueñas, 1993: 8- 9.

Tío, Salvador. *Lengua mayor. Ensayos sobre el español de aquí y de allá*. Río Piedras, P.R.: Plaza Mayor, 1991: 113- 6.

Vivó, Paquita (ed.). *The Puerto Ricans. An Annotated Bibliography*. New York: Bowker, 1973: 103, 202, 211, 213, 222.

## **II.D. Otros**

### **II.D. 1. Correspondencia**

Esta correspondencia literaria está localizada en la Colección Josefina y Manuel Alvarez Nazario, Biblioteca General, Recinto Universitario de Mayagüez, Mayagüez, Puerto Rico.

Agostini de Del Río, Amelia. 7 de enero de 1965, Asunto: Proporcionar material bibliográfico a la Dra. Alvarez (manuscrito).

Amy, Alberto S. 15 de mayo de 1992, Asunto: Informe sobre el *Breve glosario inglés- español de las ciencias agrícolas del 1987* preparado por el Sr. Amy (manuscrito).

Argañaraz Luque de Moreno Ocampo, Selva. 10 de octubre de 1980, Asunto: Varios datos sobre publicaciones y comentario sobre artículos del Dr. Alvarez en el periódico *La Nación* de Buenos Aires (mimeografiado).

Cadilla, Francisco M. 20 de noviembre de 1962, Asunto: Datos biográficos sobre la madre e hija de Luisa Capetillo (mimeografiado).

Collazo, Nelson Rafael. 5 de octubre de 1983, Asunto: Publicación del libro *El juego de batey*. (mimeografiado).

De Elzaburu Fernández, Alberto. 13 de septiembre de 1963, Asunto: Agradecimiento por el libro *El elemento afronegroide en el español*, comentario sobre *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*, datos para *El diccionario de literatura puertorriqueña*, sobre Manuel De Elzaburu Vizcarrondo (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 4 de abril de 1973, Asunto: Felicitación por premio Augusto Malaret concedido a Dr. Alvarez por el libro *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico* (mimeografiado).

De Granda, Germán. 7 de junio de 1966, Asunto: Comentarios de su viaje a Puerto Rico, felicitación por el libro *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico* (manuscrito).

De Granda, Germán. 18 de abril de 1977, Asunto: Nombramiento del Sr. De Granda como director del Centro Cultural Español (mimeografiado).

Del Castillo, Mathieu, Nicolás. 3 de febrero de 1992, Asunto: Comentarios lingüísticos sobre la obra del Dr. Alvarez y discusión de varias voces arahuacas, utilizadas por ambos investigadores (mimeografiado).

Del Nido, Manuel. 29 de septiembre de 1966, Asunto: Explicación sobre el material de los periódicos *El Imparcial* y *El Mundo* (mimeografiado).

Del Rosario, Rubén. 22 de septiembre de 1964, Asunto: Encuesta sobre voces populares o vulgares de Puerto Rico (mimeografiado).

Delgado, Emilio. 2 de noviembre de 1959, Asunto: Comentario sobre el *Diccionario de voces de Hispanoamérica* de Augusto Malaret y otros comentarios lingüísticos de voces como “guaycer”, “zazules”, etc (mimeografiado).

Emilio Delgado. 10 de octubre de 1963, Asunto: Suministrar información bibliográfica y donación de papeles y manuscritos para ser entregados a una biblioteca del país o para ser editados (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 27 de marzo de 1964, Asunto: Verificación de datos biográficos y comentario sobre el libro de Canarias (mimeografiado).

Delgado, Idalia. 29 de septiembre de 1964, Asunto: Envío de fichas bibliográficas cotejadas en la Colección Puertorriqueña de la Biblioteca General, Universidad de Puerto Rico (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 28 de enero de 1965, Asunto: Corrección de ficha bibliográfica (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 25 de febrero de 1965, Asunto: Suministro de material biográfico (mimeografiado).

Fernández, Roberto. 12 de diciembre de 1979, Asunto: Agradecimiento por intervenir en donación de la profesora Hermida (mimeografiado).

Figuroa, Edwin. 18 de junio de 1955, Asunto: Información bibliográfica sobre la tesis del Señor Berríos (manuscrito).

Flórez, Luis. 30 de octubre de 1973, Asunto: Acuse de recibo del libro *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico* e intercambio de publicaciones (manuscrito).

García, Sonia. 25 de abril de 1988, Asunto: Nombramiento de evaluador para el “IX Simposio de Dialectología del Caribe Hispánico” (mimeografiado).

García Betances, Luis María. 6 de febrero de 1962, Asunto: Envío de libro del Instituto de Cultura y cotejo de información bibliográfica (mimeografiado). Grupo de Estudios Afro-Hispanos (República del Congo). 5 de abril de 1970, Asunto: Información sobre esta colectividad en los países africanos y su labor investigativa sobre el elemento afronegroide en América, así como africanistas de habla española (mimeografiado).

Hernández, Milagros. 25 de enero de 1989, Asunto: Suministrar información sobre los puertorriqueños en Hawaii y Santa Cruz (manuscrito).

Jusino Campos, Edgardo. 18 de mayo de 1993, Asunto: Envío de publicación del Dr. Jusino para ser evaluados por los doctores Alvarez (mimeografiado).

Lawton, David. 3 de enero de 1972, Asunto: Comentarios sobre la lengua *creole* y lenguas en contacto como el inglés y el español en Puerto Rico (mimeografiado).

López Morales, Humberto. (s.d.), Asunto: Retraso del libro *Estudios sobre el español de Cuba* del Dr. López Morales (manuscrito).

Méndez Santos, Carlos. 25 de septiembre de 1974, Asunto: Obra publicada por el Profesor Méndez a ser evaluada por el Sr. Alvarez (manuscrito).

Mourier Román, Rafael. 19 de agosto de 1971, Asunto: Proveer datos sobre el Señor Mourier, solicitados por el Dr. Alvarez (mimeografiado).

O'Neill Susoni, Francisco. 9 de abril de 1992. Asunto: Otorgación del Premio Nacional de la Cultura al Dr. Manuel Alvarez Nazario. (mimeografiado).

Padrón, Alfredo F. 4 de septiembre de 1949, Asunto: Informe de investigaciones sobre sintaxis cubana (mimeografiado).

Pastor, Angeles. 14 de septiembre de 1965, Asunto: Suministro de datos para el *Diccionario de Literatura Puertorriqueña*; incluye toda su obra y crítica a la misma (manuscrito).

Quiles de la Luz, Lilliam. 24 de octubre de 1962, Asunto: Proveer material solicitado sobre fallecimiento de varios escritores (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 27 de septiembre de 1963, Asunto: Datos biográficos de Caloma Pardo de Casa Blanca (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 13 de febrero de 1963, Asunto: Datos sobre Luisa Capetillo (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 1 de noviembre de 1963, Asunto: Provee datos sobre ediciones de Isla Cerrera de Manuel Méndez Ballester (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 2 de junio de 1964, Asunto: Material bibliográfico y verificación de datos solicitados por el Dr. Alvarez (mimeografiado).

Ramírez de Arellano, Olga. 11 de mayo de 1964, Asunto: Suministrar información bibliográfica y felicitar a la doctora Alvarez por el *Diccionario de literatura puertorriqueña* y señalar la importancia de su investigación dentro de las letras hispánicas (mimeografiado).

\_\_\_\_\_. 23 de octubre de 1972, Asunto: Comentario sobre la obra *Bajo el vuelo de los alcatraces* de Pepita Cebollero, comentarios sobre el ensayo "Un texto literario del papiamento en los siglos XVII y XVIII" (manuscrito).

Ramírez Ramírez, Edna. 1 de febrero de 1990, Asunto: Comentarios sobre la profesora Ramírez publicado en el periódico *El Mundo* (manuscrito).

Ramos Perea, Roberto. 18 de febrero de 1993, Asunto: Segunda remesa de libros a ser considerados para la Premiación Anual del Instituto de Cultura Puertorriqueña (mimeografiado).

Régulo Pérez, J.. 6 de marzo de 1972, Asunto: Informe sobre el ejemplar *El habla de la palma* (mimeografiado).

Ríos de Torres, Rosario Esther. 12 de septiembre de 1982, Asunto: Obsequio del poemario *Escritos sobre papel: Mis odas a la nostalgia* (mimeografiado).

Vaquero, María. 13 de octubre de 1995, Asunto: Remitir *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 1993 (manuscrito).

Yates, John D.. 31 de mayo de 1966, Asunto: Remitir copia del libro: *La nueva vida* (mimeografiado).

Zapata Acosta, Ramón. 29 de diciembre de 1964, Asunto: Devolución de fichas bibliográficas sobre la obra del Sr. Zapata Acosta para ser incluida en el *Diccionario de la literatura puertorriqueña* de la Dra. Josefina Rivera de Alvarez (manuscrito).

### III. Reseñas

#### III.A. Escritas por el autor

Alvarez Nazario, Manuel. "Crónicas de Puerto Rico: desde la conquista hasta nuestros días. Dos volúmenes. *Antología de autores puertorriqueños*. Eugenio Fernández Méndez (compilador)." *Atenea* Mayagüez, P.R. I:2, marzo- abril de 1960: 81- 4.

\_\_\_\_\_. "Del Doctor Mariano García. Un diccionario matemático." *El Mundo*. San Juan, P.R. 9 de octubre de 1965: 18.

\_\_\_\_\_. "Mariano García, *Diccionario matemático español- inglés/ inglés- español. Mathematics Dictionary. Spanish- English/ English- Spanish*. New York: Hobbs Dorman and Company, Inc., 1965." *Atenea* Mayagüez, P.R. II:3- 4, septiembre- diciembre de 1965: 137- 9.

#### III.B. Sobre su obra

a. *Arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico* San Juan, Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico , 1957.

*Artes y Letras*. Mayagüez, P.R. 21, septiembre de 1958: 20, 15.

Bueno, Silveria. *Jornal de Filología*. Sao Paulo, Brasil 1958: 3-4, 91- 93.

Figueroa Berríos, Edwin. *El Mundo*. San Juan, P.R. 28 de diciembre de 1957: 20.

Longo, Iris Estela. *Universidad Nacional del Litoral* Santa Fe, República de Argentina 40, 1959: 321- 22.

Lope Blanch, Juan Manuel. *Nueva Revista de Filología Hispánica* México XII: 2, 1958: 218- 9.

Pérez Vidal, José. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* Madrid XIV, cuad. 1-2, 1958: 197-8.

*Revista Portuguesa de Filología* Coimbra, Portugal XI: 11, 1961: 576.

Taylor, Douglas. *Word* New York XIV, 2/3, 1958: 395-9.

**b. *Arqueología lingüística, Estudios modernos dirigidos al rescate y reconstrucción del arahuaco taíno*** San Juan, P.R. : Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1996:

*Diálogo*. Río Piedras, P.R. marzo de 1996: 42.

*El Diario*. San Juan, P.R. 19 de marzo de 1996: 23.

Hernández, Carmen Dolores. *El Nuevo Día* (En Grande) . San Juan, P.R. 24 de marzo de 1996: 14.

\_\_\_\_\_. "Libros y librotos". *El Nuevo Día* (En Grande) . San Juan, P.R. 15 de mayo de 1996: 84- 5.

**c. *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico***: contribución al estudio del negro en América. San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1961. Premio Instituto de Literatura Puertorriqueña, 1961.

Alleyne, Mervin C. *Caribbean Studies*. Río Piedras, P.R. III, 1, 1963: 96-8.

*Books Abroad* Norman, Oklahoma 37, 1963: 191.

*Handbook of Latin American Studies* vol. 30. Gainesville: University of Florida P., 1968: 191.

Lluch Mora, Francisco. *Atenea*. Mayagüez, P.R. VII, 4, diciembre de 1970: 255-9.

\_\_\_\_\_. *El Mundo*. San Juan, P.R. 29 de junio de 1964: 8.

Lope Blanch, Juan Manuel. *Atenea*. Mayagüez, P.R. I: 4, nueva serie, diciembre de 1964: 92- 4.

\_\_\_\_\_. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. México 16, 1962: 453- 5.

Martínez Capó, Juan. *La Torre*. Río Piedras, P.R. XXIV: 91- 92, enero- junio de 1976: 221.

*El Mundo*. San Juan, P.R. 24 de febrero de 1962: 30.

Suárez Morales, Juan. *Boletín de la Sociedad de Bibliotecarios de Puerto Rico*. San Juan, P.R. 2:4, enero- abril 1963: 65- 6.

\_\_\_\_\_. *El Mundo*. San Juan, P.R. 3 de noviembre de 1962: 30.

**d. *El habla campesina del país: orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico*** San Juan, P.R.: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1990. Primer Premio Instituto de Literatura Puertorriqueña, 1990.

Báez Fumero, José Juan. *Horizontes*. Ponce, P.R. XXXIII: 65- 66, octubre 1989- abril 1990: 120- 6.

Cidoncha, Ileana. “En torno al idioma”. *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 7 de septiembre de 1990: 73.

*Claridad* (En Rojo) . San Juan, P.R. 12- 18 de octubre de 1990: 24.

*Diálogo*. Río Piedras, P.R. mayo de 1990: 39.

*El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 12 de julio de 1991: 85.

Trelles, Carmen Dolores. *El Nuevo Día* (En Grande) . San Juan, P.R. 21 de octubre de 1990: 14.

Vaquero de Ramírez, María. *Revista del Ateneo Puertorriqueño*. San Juan, P.R. I:1, enero- abril 1991: 41- 52.

**e. *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*** San Juan, P.R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1972. Premio Instituto de Literatura Puertorriqueña, 1972.

*ABC* Madrid, edición semanal aérea 8 de marzo de 1973: 28.

Alvar, Manuel. “Canarias en el camino de las Indias: Prólogo al libro en prensa *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico* de Manuel Alvarez Nazario”, *Atenea*. Mayagüez, P.R. VII: 2- 3, julio- septiembre 1970: 67- 85.

Alvar, Manuel. “Canarias en el camino de las Indias”, *Revista de Estudios Hispánicos*. Río Piedras, P.R. I: 1-2, enero- junio 1971: 95- 110.

Cevallos García, Gabriel. *Atenea*. Mayagüez, P.R. X:3, septiembre de 1973: 194- 6.

De Granda, Germán. *Revista de Filología Española*. Madrid. 57: 1-4, 1974- 1975: 336- 9.

Del Castillo Mathieu, Nicolás. *Thesaurus*. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá. XXXI: 3, septiembre- diciembre 1976: 573- 7.

*Handbook of Latin American Studies*. Vol. 36. Gainsville: University of FloridaP., 1974: 68.

Hernández Aquino, Luis. *El Mundo*. San Juan, P.R. 14 de octubre de 1973: s.p.

f. ***Historia de la lengua española en Puerto Rico: su pasado y su presente en el marco de la realidad social***, San Juan: Academia Puertorriqueña de la LenguaEspañola, 1991.

Morales, Amparo. *Revista del Ateneo Puertorriqueño*. San Juan, P.R. II:4, enero- abril 1992: 57- 74.

Ruscalleda Bercedóniz, Jorge María. “Manuel Alvarez Nazario: Lingüística y filología nacionales y la *Historia de la lengua española en Puerto Rico*.” Copia mimeografiada, inédita: 17p.

Trelles, Carmen Dolores. *El Nuevo Día* (En Grande) . San Juan, P.R. 27 de octubre de 1991: 14.

\_\_\_\_\_. *El Nuevo Día* (En Grande) . San Juan, P.R. 5 de enero de 1992: 7.

*El Vocero*. San Juan, P.R. 23 de enero de 1992: 72.

g. ***El influjo indígena en el español de Puerto Rico*** Río Piedras, P.R.: Editorial Universitaria UPR, 1977. Premio Bolívar Pagán, Instituto de Literatura Puertorriqueña, 1977.

Amable, Hugo. *Sociological Review*. England. Fasc. 1: 179, 1978: 7- 8.

*Angela Luisa*. San Juan, P.R. 12: 137, octubre de 1978: 16.

Canino, Marcelino. *La Torre*. Río Piedras, P.R. XXV: 95- 96, 97- 98, enero- diciembre de 1977: 215.

*Claridad* (En Rojo) . San Juan, P.R. 10- 16 noviembre de 1978: 14.

*Handbook of Latin American Studies* vol. 42. Austin: University of Texas Press, 1980: 415- 6.

Martínez, José Luis. *Foro* (s.d.) I, enero- julio 1998: 62.

Martínez Capó, Juan. *El Mundo*. San Juan, P.R. 20 de mayo de 1979: 18B.

*El Mundo*. San Juan, P.R. 3 de septiembre de 1978: (s.p.)

*Visión*. Mayagüez, P.R. 23 de septiembre de 1978: 14.

**h. *Introducción al estudio de la Lengua Española***. Madrid: Ediciones Partenón, 1981. Premio de Literatura Bolívar Pagán, 1981.

**i. *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI- XVII)*** Puerto Rico: Editorial Universitaria, 1982. Premio de Literatura Bolívar Pagán, Instituto de Literatura Puertorriqueña, 1982. Premio Instituto de Lexicografía Hispanoamericana de Puerto Rico, 1979 y Pen Club de Puerto Rico, 1982.

*Anuario de Lingüística Hispánica*. Madrid. II, 1986: 336- 8.

*Asomante*. San Juan, P.R. 12: 6, 1984: 16.

*Educación*. San Juan, P.R. 53, febrero de 1984: 181- 2.

*Educación*. San Juan, P.R. 55, febrero de 1990: 167.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz. *El español de América*, Madrid: MAPFRE, 1992: 277.

Trelles, Carmen Dolores. *El Nuevo Día*. San Juan, P.R. 5 de junio de 1983: 12.

**j. *Proceso en el tiempo del español en Puerto Rico*** San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1980.

Martínez Capó, Juan. *El Mundo*. San Juan, P.R. 19 de julio de 1981: 15C.

#### **IV. Bibliografías**

##### **IV. A. Sobre su obra**

González, Isaura (ed.). *Manuel Alvarez Nazario: Bibliografía selectiva*. Zacarías de Justianiano, Esthervinda, R. Seda y L. Rivera Cruz, compiladoras. Mayagüez: Universidad de Puerto Rico, Recinto Universitario de Mayagüez, Biblioteca General, 1989.

López Morales, Humberto. *El español de América. Cuadernos Bibliográficos 3. Las Antillas*. Madrid: Arcolibros, 1994.

Rodríguez Correa, Awilda. *Manuel Alvarez Nazario. Bibliografía*. Universidad de Puerto Rico, Administración de Colegios Regionales, Colegio Universitario Tecnológico de Bayamón, Centro de Recursos para el Aprendizaje, Sala Isabel Gutierrez del Arroyo, Colección Puertorriqueña, 1992.